

Na osnovu člana 79. stav 1. tačka 5. Ustavnog zakona i člana 23. stav 2. Uredbe o organizaciji i radu Saveznog izvršnog veća ("Službeni list FNRJ", br. 26/56), Savezno izvršno veće donosi

# **UREDBU O RATIFIKACIJI KONVENCIJE MOR-a BR. 88 O SLUŽBI ZA POSREDOVANJE RADA**

(Sl. list FNRJ - Međunarodni ugovori br. 9/58)

Osnovni tekst na snazi od 12/09/1958 , u primeni od 12/09/1958

## **Član 1**

Ratifikuje se Konvencija br. 88 o službi za posredovanje rada usvojena na Generalnoj konferenciji Međunarodne organizacije rada 9 jula 1948 godine u San Francisku [\[1\]](#), koja u originalu na francuskom i u prevodu na srpskohrvatskom jeziku glasi:

### **CONVENTION (N ° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée a San-Francisco par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 17 juin 1948, en sa trente et unieme session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives a l'organisation du service de l'emploi, question qui est comprise dans le quatrieme point a l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce neuvieme jour de juillet mil neuf cent quarante-huit, la convention ci-apres, qui sera dénommée Convention sur le service de l'emploi 1948:

#### **Article 1**

### **KONVENCIJA (N ° 88) O ORGANIZACIJI SLUŽBE ZA POSREDOVANJE RADA**

Generalna konferencija Međunarodne organizacije rada,

Sazvana u San Francisku od strane Administrativnog saveta Međunarodnog biroa rada, i pošto se tamo sastala 17. juna 1948. godine u svoje trideset prvo zasedanje,

Pošto je odlučila da usvoji razne predloge o Organizaciji službe za posredovanje rada, pitanje koje je sadržano u četvrtoj tački dnevnog reda zasedanja,

Pošto je odlučila da ti predlozi dobiju oblik međunarodne konvencije,

prihvate devetog jula hiljadu devet stotina četrdeset osme godine sledeću konvenciju koja će biti nazvana Konvencija o službi za posredovanje rada od 1948 godine.

#### **Član 1**

1. Chaque Membre de l'Organisation internationale du Travail pour lequel la présente convention est en vigueur doit entretenir ou veiller à ce que soit entretenu un service public et gratuit de l'emploi.

2. La tâche essentielle du service de l'emploi doit être de réaliser, en coopération, s'il y a lieu, avec d'autres organismes publics et privés intéressés, la meilleure organisation possible du marché de l'emploi, comme partie intégrante du programme national tendant à assurer et à maintenir le plein emploi ainsi qu'à développer et à utiliser les ressources productives.

### **Article 2**

Le service de l'emploi doit être constitué par un système national de bureaux de l'emploi placé sous le contrôle d'une autorité nationale.

### **Article 3**

1. Le système doit comprendre un réseau de bureaux locaux et, s'il y a lieu, de bureaux régionaux, en nombre suffisant pour desservir chacune des régions géographiques du pays et commodément situés pour les employeurs et les travailleurs.

2. L'organisation du réseau:

a) doit faire l'objet d'un examen général;

i) lorsque des changements importants se sont produits dans la répartition de l'activité économique et de la population active;

ii) lorsque l'autorité compétente considère qu'un examen général est souhaitable pour apprécier l'expérience

1. Svaki član Međunarodne organizacije rada za koga je ova Konvencija na snazi treba da održava ili da se brine o održavanju javne i besplatne službe posredovanja rada.

2. Osnovni zadatak službe za posredovanje rada treba da bude da se ostvari, u saradnji, ako je to potrebno, sa drugim zainteresovanim javnim i privatnim ustanovama, najbolja moguća organizacija za posredovanje rada, kao sastavni deo nacionalnog programa koji ide za tim da obezbedi i održava puno zaposlenje i da razvije i koristi sredstva proizvodnje.

### **Član 2**

Služba za posredovanja rada treba da se sastoji od nacionalnog sistema biroa za posredovanja rada pod kontrolom nacionalne vlasti.

### **Član 3**

1. Sistem treba da obuhvati mrežu lokalnih biroa i, ako je potrebno, regionalnih biroa, u dovoljnom broju, kako bi oni mogli poslužiti svakoj od geografskih oblasti zemlje, pogodno smeštenih za poslodavce i radnike.

2. Organizacija mreže:

a) treba da bude predmet opšteg ispitivanja:

i) ako nastanu važne promene u raspodeli ekonomske delatnosti i aktivnog stanovništva,

ii) ako nadležna vlast smatra da je poželjno opšte ispitivanje da bi se ocenilo stečeno iskustvo u toku jednog probnog perioda,

acquise au cours  
d'une période  
d'essai;

b) doit être révisée lorsqu'un tel examen aura fait apparaître la nécessité d'une révision.

#### **Article 4**

1. Des arrangements appropriés doivent être pris par la voie de commissions consultatives; en vue d'assurer la coopération de représentants des employeurs et des travailleurs à l'organisation et au fonctionnement du service de l'emploi, ainsi qu'au développement de la politique du service de l'emploi.

2. Ces arrangements doivent prévoir l'institution d'une ou de plusieurs commissions nationales consultatives et, s'il y a lieu, de commissions régionales et locales.

3. Les représentants des employeurs et des travailleurs dans ces commissions doivent être désignés en nombre égal, après consultation des organisations représentatives d'employeurs et de travailleurs, la ou de telles organisations existent.

#### **Article 5**

La politique générale du service de l'emploi, lorsqu'il s'agit de diriger les travailleurs vers les emplois disponibles, doit être arrêtée après consultation de représentants des employeurs et des travailleurs par l'intermédiaire des commissions consultatives prévues à l'article 4.

#### **Article 6**

Le service de l'emploi doit être organisé de manière à assurer l'efficacité du recrutement et du placement des travailleurs; à cette fin il doit:

a) aider les travailleurs à trouver un emploi convenable et les employeurs à recruter des travailleurs qui conviennent aux besoins des entreprises; plus particulièrement, il doit, conformément aux règles formulées sur le plan national:

b) treba da bude revidirana ako takvo ispitivanje pokaže potrebu za revizijom.

#### **Član 4**

1. Odgovarajući aranžmani treba da budu doneti putem savetodavnih komisija u cilju da se obezbedi saradnja predstavnika poslodavaca i radnika u organizaciji i funkcionisanju službe za posredovanja rada, kao i u razvoju politike službe za posredovanja rada.

2. Ovi aranžmani treba da predvide osnivanje jedne ili više nacionalnih savetodavnih komisija, a ako je potrebno, i oblasnih i lokalnih komisija.

3. Predstavnici poslodavaca i radnika u ovim komisijama treba da budu određeni u jednakom broju posle savetovanja sa reprezentativnim organizacijama poslodavaca i radnika tamo gde takve organizacije postoje.

#### **Član 5**

Kada se radi o upućivanju radnika na raspoloživa zaposlenja, opšta politika službe za posredovanja rada treba da bude određena nakon konsultovanja sa predstavnicima poslodavaca i radnika preko savetodavnih komisija predviđenih u članu 4.

#### **Član 6**

Služba za posredovanja rada treba da bude organizovana tako da obezbedi efikasnost regrutovanja i zapošljavanja radnika; u tu svrhu ona treba:

a) da pomogne radnicima u pronalaženju odgovarajućeg zaposlenja i poslodavcima u regrutovanju radnika koji odgovaraju potrebama preduzeća, ona treba, saglasno nacionalnim propisima naročito:

i) enregistrer les demandeurs d'emploi, prendre note de leurs qualifications professionnelles, le leur expérience et de leur goûts, les interroger aux fins de leur emploi, contrôler, si besoin est, leurs aptitudes physiques et professionnelles, et les aider à obtenir, lorsqu'il y a lieu; une orientation, une formation ou une réadaptation professionnelles;

ii) obtenir des employeurs des informations précises sur les emplois vacants notifiés par eux au service, et sur les conditions que doivent remplir les travailleurs qu'ils recherchent pour occuper ces emplois;

iii) diriger vers les emplois vacants les candidats possédant les aptitudes professionnelles

i) da upisuje lica koja traže zaposlenje, označivši njihove stručne kvalifikacije, iskustvo i naklonost, da im postavi pitanja koja se odnose na njihovo zaposlenje, da kontroliše, ako je potrebno, njihove fizičke i stručne sposobnosti i da im pomogne da postignu, ukoliko ima mogućnosti za profesionalnu orijentaciju stručno osposobljavanje i stručnu prekvalifikaciju;

ii) da dobije od poslodavca tačna obaveštenja o slobodnim radnim mestima o kojima su ovi obavestili službu i o uslovima koje treba da ispunjavaju radnici koje oni traže za ova zaposlenja;

iii) da na slobodna radna mesta upućuje kandidate koji poseduju potrebne stručne i fizičke

et physiques  
requises;

iv) organiser la  
compensation  
des offres et des  
demandes  
d'emploi d'un  
bureau a un  
autre, lorsque le  
bureau consulté  
en premier lieu  
n'est pas en  
mesure de placer  
convenablement  
les candidats ou  
de pouvoir  
convenablement  
aux emplois  
vacants, ou  
lorsque d'autres  
circonstances le  
justifient;

b) prendre des mesures  
appropriées pour:

i) faciliter la  
mobilité  
professionnelle  
en vue d'ajuster  
l'offre de main-  
d'oeuvre aux  
possibilités  
d'emploi dans  
les diverses  
professions;

ii) faciliter la  
mobilité  
géographique en  
vue d'aider au  
déplacement de  
travailleurs vers  
les régions  
offrant des  
possibilités  
d'emploi  
convenables;

iii) faciliter les  
transferts

sposobnosti;

iv) da organizuju  
kompenzije  
ponude i  
potražnje  
zaposlenja  
jednoga biroa  
drugom, kad  
biro, koji je  
prvobitno  
konsultovan, nije  
u mogućnosti da  
na odgovarajući  
način zaposli  
kandidate ili da  
popuni na  
odgovarajući  
način upražnjena  
mesta, ili kada to  
druge okolnosti  
opravdavaju;

b) da preduzme odgovarajuće  
mere da se:

i) olakša stručna  
mobilnost u cilju  
usklađivanja  
ponude radne  
snage sa  
mogućnostima  
zaposlenja u  
raznim  
profesijama;

ii) olakša  
geografska  
mobilnost da bi  
se pomoglo  
premeštanje  
radnika u oblasti  
koje pružaju  
mogućnost  
odgovarajućih  
zaposlenja;

iii) olakša  
privremeno

temporaires de  
travailleurs  
d'une région a  
une autre, en  
vue de pallier un  
déséquilibre  
local et  
momentané  
entre l'offre et la  
demande de  
main-d'oeuvre;

iv) faciliter d'un  
pays a une autre  
tels  
déplacements de  
travailleurs qui  
auraient été  
agréés par les  
gouvernements  
intéressés;

c) recueillir et analyser, en  
collaboration, s'il y a lieu, avec  
d'autres autorités ainsi qu'avec  
les employeurs et les syndicats,  
toutes les informations dont on  
dispose sur la situation du  
marché de l'emploi et son  
évolution probable, a la fois  
dans l'ensemble du pays et dans  
les différentes industries,  
professions ou régions, et  
mettre systématiquement et  
rapidement ces informations a  
la disposition des autorités  
publiques, des organisations  
d'employeurs et des travailleurs  
intéressés ainsi que du public;

d) collaborer a l'administration  
de l'assurance-chômage et de  
l'assistance-chômage et a  
l'application d'autres mesures  
destinées a venir en aide aux  
chômeurs;

e) aider, autant qu'il est  
nécessaire, d'autres organismes  
publics ou privés dans  
l'élaboration de plans sociaux

premeštanje  
radnika iz jedne  
oblasti u drugu,  
da bi se ublažila  
lokalna i  
momentalna  
neuravnoteženost  
između ponude i  
potražnje radne  
snage;

iv) olakša  
premeštanje  
radnika iz jedne  
zemlje u drugu  
uz odobrenje  
zainteresovanih  
vlada;

c) da prikuplja i analizira, ako je  
potrebno, u saradnji sa drugim  
vlastima kao i sa poslodavcima  
i sindikatima, sva obaveštenja  
koja stoje na raspoloženju o  
situaciji u pogledu posredovanja  
rada i njenom verovatnom  
razvoju u isto vreme u celoj  
zemlji i u raznim industrijama,  
profesijama ili krajevima i da  
redovno i odmah stavlja ove  
informacije na raspoloženje  
javnim vlastima,  
zainteresovanim organizacijama  
poslodavaca i radnika, kao i  
javnosti;

d) da saraduje u administraciji  
osiguranja za slučaj  
nezaposlenosti, kod pomoći u  
slučaju nezaposlenosti i kod  
primene drugih mera  
namenjenih pomaganju  
nezaposlenih;

e) da pomogne, ukoliko je  
potrebno, druge javne ili  
privatne ustanove u sastavljanju  
društvenih i ekonomskih

et économiques de nature a influencer favorablement la situation de l'emploi.

#### **Article 7**

Des mesures doivent être prises pour:

- a) faciliter, au sein des différents bureaux de l'emploi, la spécialisation par professions et par industries, telles que l'agriculture ou toutes autres branches d'activité ou cette spécialisation peut être utile;
- b) répondre de façon satisfaisante aux besoins de catégories de demandeurs d'emploi, tels que les invalides.

#### **Article 8**

Des mesures spéciales visant les adolescents doivent être prises et développées dans le cadre des services de l'emploi et de l'orientation professionnelle.

#### **Article 9**

1. Le personnel du service de l'emploi doit être composé d'agents publics bénéficiant d'un statut et de conditions de service que les rendent indépendants de tout changement de gouvernement et de toute influence extérieure induite, et qui, sous réserve des besoins du service, leur assurent la stabilité dans leur emploi.
2. Sous réserve des conditions auxquelles la législation nationale soumettrait le recrutement des membres des services publics, les agents du service de l'emploi doivent être recrutés uniquement sur la base de l'aptitude du candidat à remplir les tâches qu'il aura à assumer.
3. Les moyens de vérifier ces aptitudes doivent être déterminés par l'autorité compétente.
4. Les agents du service de l'emploi doivent recevoir une formation appropriée pour l'exercice de leurs fonctions.

#### **Article 10**

planova, koji mogu povoljno uticati na stanje u pogledu zaposlenosti.

#### **Član 7**

Treba da budu preduzete mere da se:

- a) u okviru različitih biroa za posredovanja rada olakša specijalizacija po profesijama i po industrijama, kao što je poljoprivreda ili sve ostale grane delatnosti gde ova specijalizacija može da bude korisna;
- b) odgovori na zadovoljavajući način potrebama naročitih kategorija lica koja traže zaposlenje, kao što su invalidi.

#### **Član 8**

Naročito mere koje se odnose na maloletnike treba da budu preduzete i razvijene u okviru službe za posredovanja rada i profesionalne orijentacije.

#### **Član 9**

1. Osoblje službe za posredovanja rada treba da bude sastavljeno od javnih službenika čiji ih statut i uslovi službe čine nezavisnim od svake promene vlade i od svakog spoljnog nepoželjnog uticaja i koji im, ako to služba zahteva, obezbeđuju stalnost u njihovom zaposlenju.
2. Pridržavajući se uslova kojima bi nacionalno zakonodavstvo podvrgavalo regrutovanje članova javnih službi, agenti službe za posredovanja rada treba da budu regrutovani jedino na bazi sposobnosti kandidata za ispunjavanje zadataka koje treba da izvršava.
3. Sredstva za proveravanje ovih sposobnosti treba da odredi nadležna vlast.
4. Agenti službe za posredovanje rada treba da budu osposobljeni za vršenje svojih dužnosti.

#### **Član 10**

Toutes mesures possibles doivent être prises par le service de l'emploi, et, s'il y a lieu, par d'autres autorités publiques, en collaboration avec les organisations d'employeurs et de travailleurs et avec d'autres organismes intéressés, pour encourager la pleine utilisation du service de l'emploi par les employeurs et les travailleurs sur une base volontaire.

### **Article 11**

Les autorités compétentes doivent prendre toutes mesures nécessaires pour assurer une coopération efficace entre le service public de l'emploi et les bureaux de placement privés à fins non lucratives.

### **Article 12**

1. Lorsque le territoire d'un Membre comprend de vastes régions ou, en raison du caractère clairsemé de la population ou en raison d'état de leur développement, l'autorité compétente estime impraticable d'appliquer les dispositions de la présente convention, elle peut exempter lesdites régions de l'application de les exceptions qu'elle juge appropriées à l'égard de certains établissements ou de certains travaux.

2. Tout Membre doit indiquer, dans son premier rapport annuel à soumettre sur l'application de la présente convention en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, toute région pour laquelle il se propose d'avoir recours aux dispositions du présent article, et doit donner à toute région pour laquelle il se propose d'avoir recours à ces dispositions. Par la suite, aucun Membre ne pourra recourir aux dispositions du présent article, sauf en ce qui concerne les régions qu'il aura ainsi indiquées.

3. Tout Membre recourant aux dispositions du présent article doit indiquer, dans ses rapports annuels ultérieurs, les régions pour lesquelles il renonce au droit de recourir auxdites dispositions.

### **Article 13**

1. En ce qui concerne les territoires mentionnés par l'article 35 de la Constitution

Služba za posredovanje rada, a ako je potrebno i druge javne vlasti u saradnji sa organizacijama poslodavaca i radnika i drugim zainteresovanim ustanovama treba da preduzmu sve moguće mere da bi se poslodavci i radnici potstakli na puno korišćenje službe za posredovanje rada na dobrovoljnoj bazi.

### **Član 11**

Nadležne vlasti treba da preduzmu sve potrebne mere da bi se obezbedila efikasna saradnja između javne službe za posredovanja rada i privatnih biroa za zaposlenje u nelukrativne svrhe.

### **Član 12**

1. Kad teritorija nekog Člana ima prostrane oblasti gde, usled retke naseljenosti ili stanja njihove razvijenosti, nadležna vlast smatra da je nemoguće primeniti odredbe ove Konvencije, ona može osloboditi pomenute oblasti primene Konvencije, bilo uopšteno bilo sa izuzecima koje ona smatra podesnim za izvesne ustanove ili radove.

2. Svaki Član treba da odredi, u svom prvom godišnjem izveštaju koji treba da podnese o primeni ove Konvencije u smislu člana 22 Ustava Međunarodne organizacije rada, svaku oblast za koju namerava da se pozove na odredbe ovog člana, i da navede razloge zbog kojih ima nameru da se pozove na ove odredbe. Kasnije nijedan Član neće moći da se pozove na odredbe ovog člana, sem u pogledu oblasti koje bude tako označio.

3. Svaki Član koji se poziva na odredbe ovog člana može da navede, u svojim poznijim godišnjim izveštajima, oblasti za koje se odriče prava da se pozove na pomenute odredbe.

### **Član 13**

1. U pogledu teritorija pomenutih u članu 35 Ustava Međunarodne organizacije rada, kako



de l'Organisation internationale du Travail telle qu'elle a été amendée par l'Instrument d'amendement à la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, 1946, à l'exclusion des territoires visés par les paragraphes 4 et 5 dudit article ainsi amendé, tout Membre de l'Organisation qui ratifie la présente convention doit communiquer au Directeur général du Bureau international du Travail, dans le plus bref délai possible après sa ratification, une déclaration faisant connaître:

a) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la présente convention soient appliquées sans modification;

b) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées avec des modifications, et en quoi consistent lesdites modifications;

c) les territoires auxquelles la convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable;

d) les territoires pour lesquelles il réserve sa décision.

2. Les engagements mentionnés aux alinéas a) et b) du premier paragraphe du présent article seront réputés parties intégrantes de la ratification et porteront des effets identiques.

3. Tout Membre pourra renoncer par une nouvelle déclaration à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas b), c) et d) du paragraphe 1 du présent article.

4. Tout Membre pourra, pendant les périodes au cours desquelles la présente convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 17, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître le situation dans des territoires

je est amendé i dopunjen Instrumentom o izmenama i dopunama u Ustavu Međunarodne organizacije rada od 1946. godine, izuzimajući teritorije predviđene paragrafima 4 i 5 pomenutog člana tako izmenjenog i dopunjenog, svaki Član organizacije koji ratifikuje ovu Konvenciju treba da dostavi Generalnom direktoru Međunarodnog biroa rada, u najkraćem mogućem roku po ratifikaciji izjavu u kojoj će navesti:

a) teritorije za koje se obavezuje da se odredbe Konvencije primenjuju bez izmene;

b) teritorije za koje se obavezuje da se odredbe Konvencije primenjuju sa izmenama i u čemu se sastoje te izmene;

c) teritorije na koje se Konvencija ne može primeniti i u tom slučaju, razloge zbog kojih se ne može primeniti;

d) teritorije za koje zadržava svoju odluku.

2. Obaveze pomenute u stavovima a) i b) paragrafa 1 ovog člana će se smatrati sastavnim delom ratifikacije i imaju isto dejstvo.

3. Svaki Član će moći da se odrekne novom izjavom u celosti ili delimično rezervi sadržanih u svojoj prethodnoj izjavi, shodno stavovima b), c) i d) paragrafa 1 ovog člana.

4. Svaki Član će moći, za vreme perioda kada ova Konvencija može biti otkazana saglasno odredbama člana 17, da dostavi Generalnom direktoru novu izjavu koja će u svakom pogledu moći da izmeni uslove svake prethodne izjave i da iznese situaciju u određenim teritorijama.

déterminés.

#### Article 14

1. Lorsque les questions traitées par la présente convention entrent dans le cadre de la compétence propre des autorités d'un territoire non-métropolitain, le Membre responsable des relations internationales de ce territoire, en accord avec le gouvernement dudit territoire, pourra communiquer au Directeur général du Bureau international du Travail une déclaration d'acceptation, au nom de ce territoire, des obligations de la présente convention.

2. Une déclaration d'acceptation des obligations de la présente convention peut être communiquée au Directeur général de Bureau international du Travail:

- a) par deux ou plusieurs Membres de l'Organisation pour un territoire placé sous leur autorité conjointe;
- b) par toute autorité internationale responsable de l'administration d'un territoire en vertu des dispositions de la Charte des Nations Unies ou de toute autre disposition en vigueur, à l'égard de ce territoire.

3. Les déclarations communiquées au Directeur général du Bureau International du Travail, conformément aux dispositions des paragraphes précédents du présent article, doivent indiquer si les dispositions de la convention seront appliquées dans le territoire avec ou sans modification; lorsque la déclaration indique que les dispositions de la convention s'appliquent sous réserve de modifications, elle doit spécifier en quoi consistent lesdites modifications.

4. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront renoncer entièrement ou partiellement par une déclaration ultérieure au droit d'invoquer une modification indiquée dans une déclaration antérieure.

#### Član 14

1. Kad pitanja koja su tretirana u ovoj Konvenciji uđu u okvir vlastite kompetencije vlasti jedne nemetropolske teritorije, Član, odgovoran za međunarodne odnose ove teritorije, sporazumno s vladom pomenute teritorije, moći će da dostavi Generalnom direktoru Međunarodnog biroa rada izjavu o prihvatanju, u ime te teritorije, obaveza iz ove Konvencije.

2. Izjava o prihvatanju obaveza iz ove Konvencije može biti dostavljena Generalnom direktoru Međunarodnog biroa rada:

- a) od strane dva ili više Članova Organizacije za teritoriju koja se nalazi pod njihovom zajedničkom vlašću;
- b) od strane svake međunarodne vlasti odgovorne za upravu jednom teritorijom u skladu sa odredbama Povelje Ujedinjenih nacija ili sa svakom drugom odredbom koja je na snazi, u odnosu na tu teritoriju.

3. U izjavama dostavljenim Generalnom direktoru Međunarodnog biroa rada, shodno odredbama prethodnih paragrafa ovog člana, treba navesti da li će odredbe Konvencije biti primenjivane na teritoriji sa ili bez izmene kad se u izjavi navodi da se odredbe Konvencije primenjuju pod rezervom izmene, odnosno treba posebno označiti u čemu se sastoje pomenute izmene.

4. Zainteresovani Član ili Članovi ili međunarodna vlast moći će da se odreknu u potpunosti ili delimično, naknadnom izjavom, prava da se pozovu na izmenu iznetu u nekoj prethodnoj izjavi.

5. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront, pendant les périodes au cours desquelles la convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 17, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître en ce qui concerne l'application de cette convention.

#### **Article 15**

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

#### **Article 16**

1. La présente convention ne liera que Les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

#### **Article 17**

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

5. Zainteresovani Član ili Članovi ili međunarodna vlast moći će, u toku perioda kada Konvencija može biti otkazana shodno odredbama člana 17, da dostave Generalnom direktoru novu izjavu koja u svakom drugom pogledu menja uslove svih prethodnih izjava i iznosi situaciju u pogledu primene ove Konvencije.

#### **Član 15**

Formalne ratifikacije ove Konvencije biće dostavljene Generalnom direktoru Međunarodnog biroa rada koji će ih zvesti.

#### **Član 16**

1. Ova Konvencija će obavezivati samo Članove Međunarodne organizacije rada čiju ratifikaciju bude zaveo Generalni direktor.

2. Ona će stupiti na snagu dvanaest meseci po zavođenju ratifikacije dva Člana od strane Generalnog direktora.

3. Naknadno će ova Konvencija stupiti na snagu za svakog Člana dvanaest meseci posle datuma kada njegova ratifikacija bude zavedena.

#### **Član 17**

1. Svaki Član koji je ratifikovao ovu Konvenciju može da je otkáže po isteku perioda od deset godina posle datuma početnog stupanja na snagu Konvencije, aktom koji će biti dostavljen Generalnom direktoru Međunarodnog biroa rada i koji će on zvesti. Otkaz će proizvesti dejstvo tek godinu dana pošto bude zaveden.

2. Svaki Član koji je ratifikovao ovu Konvenciju, a koji se u roku od godinu dana po isteku perioda od deset godina pomenutih u prethodnom paragrafu ne koristi pravom otkaza predviđenog u ovom članu, biće vezan za novi period od deset godina, a docnije će moći da otkáže ovu Konvenciju po isteku svakog perioda od deset godina pod uslovima predviđenim u ovom članu.

### Article 18

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera a tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications, déclarations et dénonciations que lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date a laquelle la présente convention entrera en vigueur.

### Article 19

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément a l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications, de toutes déclarations et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

### Article 20

A l'expiration de chaque période de dix années a compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter a la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire a l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

### Article 21

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et a moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 17 ci-dessus, dénonciation immédiate

### Član 18

1. Generalni direktor Međunarodnog biroa rada obavještavaće sve Članove Međunarodne organizacije rada o zavođenju svih ratifikacija, izjava i otkazivanja koje mu budu dostavili Članovi Organizacije.

2. Pri obavještenju Članova Organizacije o zavođenju druge ratifikacije koja mu bude dostavljena, Generalni direktor će obratiti pažnju na datum kada ova Konvencija stupa na snagu.

### Član 19

Generalni direktor Međunarodnog biroa rada će dostavljati Generalnom sekretaru Ujedinjenih nacija radi zavođenja, u skladu s članom 102 Povelje Ujedinjenih nacija, potpuna obavještenja o svim ratifikacijama, izjavama i aktima otkazivanja koja zavede u skladu s prethodnim članovima.

### Član 20

Po isteku perioda od deset godina računajući od dana stupanja na snagu ove konvencije, Administrativni savet Međunarodnog biroa rada će podnositi Generalnoj konferenciji izveštaj o primeni ove Konvencije i odučiće da li treba staviti na dnevni red Konferencije pitanje njene potpune ili delimične revizije.

### Član 21

1. Za slučaj da Konferencija usvoji novu Konvenciju koja revidira potpuno ili delimično ovu Konvenciju, osim ako nova Konvencija ne odredi drukčije:

- a) ratifikacija od strane jednog Člana nove Konvencije koja revidira ovu, punopravno povlači, nezavisno od gornjeg člana 17, neposredan otkaz ove Konvencije, pod rezervom da je

de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) a partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte a la ratification des Membres.

nova Konvencija koja revidira ovu stupila na snagu;

b) od datuma stupanja na snagu nove Konvencije koja revidira ovu, ova Konvencija će prestati da bude otvorena za ratifikaciju Članova.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Members qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

#### **Article 22**

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font égalemet foi.

2. Ova Konvencija će u svakom slučaju ostati na snazi, po obliku i sadržini, za Članove koji bi je ratifikovali, a koji ne bi ratifikovali Konvenciju koja ju je revidirala.

#### **Član 22**

Francuska i engleska verzija teksta ove konvencije su podjednako punovažne.

### **Član 2**

Ova uredba stupa na snagu osmog dana po objavljivanju u "Službenom listu FNRJ".

Savezno izvršno veće

R. s. br. 59  
7. aprila 1958. godine  
Beograd

Pretsednik Republike,  
Josip Broz-Tito, s. r.

NAPOMENA EKSPERT-a:

<sup>[1]</sup> Ova Konvencija u odnosu na Jugoslaviju, shodno članu 16. tačka 3, stupila je na snagu 23. jula 1959 godine, tj. po isteku dvanaest meseci od dana registracije njene ratifikacije.